Татьяна И. Афанасьева (Санкт-Петербург, Россия)

К ИСТОРИИ ПРЕСЛАВСКОЙ КНИЖНОЙ ШКОЛЫ: ФРАГМЕНТ СОЧИНЕНИЯ ИРИНЕЯ ЛИОНСКОГО *ПРОТИВ ЕРЕСЕЙ* И СТАТЬЯ *ПРОТИВ АРИАН* ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА В *ИЗБОРНИКЕ 1073* ГОДА*

Сочинения Иринея Лионского († кон. II в.) были мало распространены в восточнохристианской письменности, его главное произведение *Против ересей*, написанное на греческом языке, полностью сохранилось только в латинском переводе. Однако этот трактат на языке оригинала был хорошо известен по цитатам из него у других древних христианских авторов, например, первая его книга полностью восстанавливается, остальные – лишь фрагментарно (Никифоров 2011: 427). Один из таких фрагментов из 3-й книги *Против ересей*, в котором обсуждается вопрос о числе евангелий, как установил А.А. Турилов, сохранился в составе вопросов и ответов Анастасия Синаита, древнейший список славянского перевода этого произведения известен в *Изборнике 1073* года (Королев, Турилов 2011). Интересующая нас статья находится во второй части *Изборника*: она читается под номером 90 и связывается с Григорием Богословом: с҃. богословьца отъ того иѥже на арианы (л. 176об.).

В рукописи, хранящейся в фонде 19 библиотеки Академии наук Литвы под № 6, сохранился славянский перевод фрагмента 3-й книги *Против ересей* Иринея Лионского, посвященный числу евангелий. Рукопись представляет собой пергаменную тетрадь в 7 листов, содержащую, по-видимому, начальную часть *Евангелия*. Ф.И. Добрянский, описавший данный фрагмент в своем каталоге, указал на древность его языка и на то, что перед нами копия XVI века весьма древнего подлинника (Добрянский 1882: 13–14). Фрагмент содержит два предисловия к *Евангелию*: св. Иринея с҃таго ирнѣа еп(с҃)кпапа лугьскааго прѣж(д)ее слово с҃таго еу(г҃)лїа ѿ третіихъ книгъ. ѣже на ересткы съставль и свт. Иоанна Златоуста с҃таго иѡанна архиеп҃па златоустаго прологъ того же с҃тго ев(г҃)лїѧ. Судя по инципиту Подоба бѣ намъ

* Работа выполнена при поддержке Российского научного фонда, грант № 20-18-00171.

ннѵесоже трѣбоватн ѿ письменныѧ помощн – это первая беседа на *Евангелие* от Матфея святителя Иоанна Златоуста, представленная, видимо, тоже в древнем переводе. Более поздний инципит читается следующим образом: Подобаше оубо нам не трѣбоватн помощь ѿ писанıа[1].

А.А. Турилов передатировал данный фрагмент на первую треть XV в. Он указал, что нововизантийский орнамент и младший полуустав, которым написана тетрадь, характерны для рукописей не ранее второго десятилетия XV в., а использование пергамена позволяет ограничить датировку – не позднее третьей четверти XV столетия. Кроме того, А.А. Турилов указал на трудность определения характера сборника – *Толковое Евангелие* Феофилакта Болгарского или *Беседы на Евангелие* Иоанна Златоуста, – поскольку в сохранившихся рукописях такой набор предисловий к евангелиям не известен (Турилов 1997: 121–122).

А.Л. Лифшиц издал предисловие Иринея Лионского по данной рукописи с латинским и греческим текстами по *Патрологии Миня* (PG 7: 885–890), снабдив их русским переводом, выполненным П. Преображенским (Сочинения св. Иринея 1900: 249–250). В комментариях к публикации автор отметил, что объем издаваемого текста больше, чем в вопросоответах Анастасия Синаита, и в некоторых случаях он имеет прямые параллели с латинским переводом. В вводной части издания Лифшиц отметил ряд архаичных черт в орфографии списка, в частности написание шт вместо щ – ваште, дышоуштемъ, нестяженные формы – готовлѧше сѧ, бѣше, а также редкий союз небонъ (Лифшиц 2001: 62), но происхождение перевода не было им установлено.

В нашу задачу входит сравнение текстов предисловия к *Евангелию* Иринея Лионского по Вильнюсской рукописи и статьи Григория Богослова из *Изборника 1073* года с целью описать их языковые расхождения и определить происхождение первого перевода. При сличении списков выявляется, что текст в *Изборнике* зачастую вторичен по отношению к Вильнюсскому списку, последний во многих случаях содержит древнейшее чтение. Приведем такие примеры, на первом месте дается чтение Вильнюсского списка по изданию А.Л. Лифшица (Лифшиц 2001: 63–71), на втором – из *Изборника 1073* года (лл. 176об.–177об.) и греческий текст по изданию (Симеонов сборник 2015: 852–857).

I. В тексте Вильнюсской рукописи имеются весьма редкие преславизмы, которые в *Изборнике 1073* года заменены более распространенными эквивалентами. При определении преславизмов в данном переводе исполь-

---

[1] См., например, начальную часть толкового *Евангелия* Феофилакта Болгарского рукописи XV в. из Российской государственной библиотеки, собрание Троице-Сергиевой лавры №107, л. 1.

зовались преславские лексические маркеры, выделенные Я. Милтеновым. Это слова, употребленные в относительно узком круге письменных памятников явно восточноболгарского происхождения. Среди них есть группа протоболгарских заимствований и лексемы, имеющие нулевое или редкое распространение в более поздних текстах (Милтенов 2020: 68–69). Последнюю группу как раз представляют примеры, приведенные ниже.

(1) а еже ѿ лоукы ѣкож ѿ ѹнстнтелнаго лица сы ѿ захаріа ѹнстнтелѣ кадѧше заѹнѧеть : а иже отъ лоукы акы и свѧтнтельска образа сы отъ захарнѣ свѧтнтелѧ кадашта бо҃у наѹа ся – τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν ἅτε ἱερατικοῦ χαρακτῆρος ὑπάρχων ἀπὸ Ζαχαρίου τοῦ ἱερέως θυμιῶντος τῷ θεῷ ἤρξατο.

(2) и иже въ законѣ то тѣмъ ѹнстнтельнѣн и слоужебенъ и ѹнъ предасть : соуштнимъ же въ законѣ ст҃нтельскын ѹнъ даѣше – τοῖς δὲ ἐν τῷ νόμῳ ἱερατικὴν τάξιν ἀπένεμεν.

(3) а вторын подобенъ телцоу ѹнстотворныи и ѹнстнтелныи ѹнъ ѡбавлѣа : второе же подобьно тельцю свѧтнтельскын ѹнъ обавлаѣ – Τὸ δὲ β΄ ὅμοιον μόσχῳ, τὴν ἱερουργικὴν καὶ ἱερατικὴν τάξιν ἐμφαῖνον.

Вильнюсский список в трех пассажах содержит древние преславизмы ѹнстнтельнын, ѹнстнтель в значении „священный“ и „священник“, что видно из соответствия греческому ἱερατικός и ἱερεύς. Такие варианты неоднократно встречаются в *Супрасльской рукописи* (далее *Супр.*), другие старославянские памятники не употребляют подобного слова (SJS 4: 871). *Супр.*, по мнению Э. Благовой, неоднородна по своему лексическому наполнению. Одни тексты очень близки к *Шестодневу* Иоанна Экзарха, другие, наоборот, с ним существенно расходятся. Наиболее близки по языку к произведениям Иоанна Экзарха гомилии 32, 38, 39, а также последние жития сборника 46, 47 и 48 (Благова 1980: 122–126). Пример ѹнстнтель в значении „священник“ читается в указанных гомилиях Иоанна Златоуста, кроме этого, слово зафиксировано в преславском памятнике *Златоструй* (Димитрова 2016: 404). Слово ѹнстнтельство находится в последних житиях *Супр.*, а прилагательное ѹнстнтельнын в словаре не зафиксировано и имеется лишь в исследуемом переводе. В древнерусских домонгольских переводах 1-й группы, т.е. группы, содержащей русизмы наряду с южнославянизмами, также встречается эти редкие лексемы. Интересно отметить, что в древнерусской домонгольской письменности они сохраняются и употребляются чаще: слово ѹнстнтель зафиксировано в *Повести о Варлааме и Иоасафе*, ѹнстнтельство – в *Хронике Георгия Амартола* (Пичхадзе 2011: 58), деривaты от данного корня встречаются в *Ефремовской кормчей* (Срезневский 3: 1529). В *Изборнике 1073* года, как видно из приведенных примеров, читается более распространенный вариант свѧтнтельскын.

(4) и къ семоу же боуи коудѧштен ѡбразъ бл҃говѣщенїе : къ семоу же и дрьзнн обндѧштнн образъ іеуа҃гльскын – προσέτι δὲ καὶ τολμηροὶ οἱ ἀθετοῦντες τὴν ἰδέαν τοῦ εὐαγγελίου. Глагол коудитн со значением ‘хулить, оскор-

блять’ встречается в старославянской письменности крайне редко, он отмечен лишь один раз в той же *Супр.* для греческого δυσφημεῖν (SJS 2: 81). По мнению Я. Милтенова, это один из маркированных преславизмов (Милтенов 2020: 69). В Вильнюсской рукописи он имеет близкое значение, поскольку соотносится с греческим ἀθετέω (‘отвергать, уничтожать’), а в *Изборнике 1073* года употреблено причастие от более распространенной лексемы ѡбндѣтн. Обратим внимание, что причастие коудаштен написано через шт, что для русских рукописей XV в. было нехарактерно, несомненно, что перед нами написание, передающее древний оригинал XI–XII в., с которого переписывался Вильнюсский список. Укажем также на то, что в данном пассаже употреблен вариант бл҃говѣщенне вместо более распространенного „евангелие“, на котором мы остановимся ниже.

(5) ѿ того же ꙗвѣ н всаүьскы хнтрое слово еже сѣдн(т) на херувнмѣ н съдръжнть всѣ ѡбавнвъ са҃ үл҃комъ : отъ негоже ѥ ꙗвѣ ꙗкоже вьсѣхъ хытрьць слово сѣдан на херувнмѣ н съдрьжан вса ꙗвнвъ са҃ үл҃комъ – Ἐξ ὧν φανερόν, ὅτι ὁ τῶν ἁπάντως τεχνίτες λόγος ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειροβὶμ καὶ συνέχων τὰ πάντα φανερωθεὶς τοῖς ἀνθρώποις. Весьма древним вариантом следует признать слово обавнтн са в значении ‘являться’. Оно встречается в *Супр.* и переводит именно образования от φανερόω. Примеры, указанные в *Супр.*, относятся к *житию* Иоанна Молчальника (память 31 марта), и их нельзя назвать преславизмами в строгом смысле. В конечной части *Супр.* обавитиса в большей степени соответствуют греческому ἐπιδείκνυμι (SJS 2: 460–461). Перед нами, по-видимому, редкое чтение, не имеющее четкой локализации в старославянской письменности. В близком значении известно в *Изборнике 1076* года (СДРЯ XI–XIV 5: 466). В *Изборнике 1073* употреблено более распространенное чтение ꙗвнвъ са. Отметим, что в примере под номером (3) также встретилось причастие ѡбавлѣа, но в тексте из *Изборника 1073* оно сохранено и не заменено на ꙗвлꙗа.

(6) а үетвертын подобенъ wрлоү летацюү дх҃а ст҃аго прнпарение къ цр҃кви н даемо сказаеть : үетвьртын же подобьнъ орьлоү летацѫ дх҃овьное на цр҃квь прнлѣтанна даннꙗ съказаꙗ – Τὸ δὲ δ΄ ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ τὴν του πνεύματος ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἐφιπταμένην δόσιν σαφηνίζον.

Отметим редкую лексему прнпарение в Вильнюсском списке, которая в *Изборнике 1073* заменена на более распространенное слово прнлетанние. Вариант Вильнюсской рукописи не отмечен в словарях старославянского и древнерусского языков, он имеется только в словаре Миклошича, где указано лишь одно его употребление в гомилиарии Михановича, но в каком именно тексте сборника, не отмечено (Miklosich 1977: 675). Бесприставочный глагол парнтн из старославянских памятников отмечен только в *Супр.* и *Шестодневе* Иоанна Экзарха по рукописи ГИМ, Син. 213 (Старобългарски

речник)[2], остальные примеры относятся к древнерусским и сербским памятникам, а в среднеболгарской письменности данный глагол без приставок, видимо, имел крайне низкое распространение: он не значится в словаре языка Ефимия Тырновского[3], в среднеболгарском переводе *Поучений* аввы Дорофея глагол πέτομαι передается как възлєтѣти (Димитров 2013: 513).

(7) дышоуштємъ бестлѣнiємь: отъ вьсѫдоу дъишѫшта нетьлѣннiє – πανταχόθεν πνέοντας τὴν ἀφθαρσίαν.

В данном примере в Вильнюсской рукописи видим более редкий вариант передачи греческих лексем с α-privativum через приставку *бес-*. Вариант бестлѣннє встречается в узком кругу преимущественно восточноболгарских памятников и прежде всего в *Супр.* (SJS 1: 86). По подсчетам Л. Мошиньского, именно в *Супр.* имеется наибольшее число соответствий греческим формам с α-privativum с приставкой *без-*: на такие варианты приходится 86 употреблений, тогда как формы с приставкой *не-* встречаются 47 раз (Мошиньски 1982: 83). По замечанию В.С. Ефимовой, вариант перевода α-privativum с приставкой *не-* в разы превышает образования с *без-*, последние в старославянском языке не обладали универсальностью и встречались чаще всего в префиксально-суффиксальных словообразовательных моделях (Ефимова 2005: 258). В параллельном пассаже *Изборника 1073* имеется более распространенный вариант нетьлѣннiє, хотя слово бестьлѣннiє известно в другой статье этого сборника, на. л. 176а (Симеонов сборник 2015: 851).

(8) дасть намъ чєтвероwбразно єѵ̑глiє єдннѣмь же дх̑омъ съдръжнмо iакw(ж) дв̑дъ просѧ єго прнхода рєчє сѣдан на херовнмѣ wбъiавн сѧ нєбонъ хероувнмн чєтвероличнн соуть : дасть намъ трнобразьноiє iоуа̑гґєлнiє єдннѣмь же дх̑ъмь съдрьжнмо iакоже н давыдъ просѧ iемоу прнхода рєчє сѣдан на херовнмѣ iавн сѧ нєбонъ н хѣровнмъ трьлнчнн соуть – ἔδωκεν ἡμῖν τετράμορφον τὸ εὐαγγέλιον, ἑνὶ δὲ πνεύματι συνεχόμενον, καθὼς ο Δαυὶδ αἰτούμενος αὐτοῦ τὴν παρουσίαν φησίν Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ ἐμφάνηθι. Καὶ γὰρ τὰ χερουβὶμ τετραπρόσωπα.

Данный пассаж содержит различие в передаче числительного „три“ и „четыре“, и это было основанием для предположения о том, что у *Изборника 1073* был глаголический прототип. В обстоятельной коллективной статье российских ученых было установлено, что данная рукопись все же переписана с кириллического протографа, однако в ней отразились следы бытования в глаголических списках. Как один из наиболее ярких примеров был

---

[2] Поиск производился по базе данных Cyrillomethodiana URL: https://histdict.uni-sofia.bg/textcorpus/show/doc_153.

[3] Поиск производился по базе данных Cyrillomethodiana URL: https://histdict.uni-sofia.bg/evtdict/evt_search/.

приведен изучаемый пассаж, где путаются цифры, обозначаемые в кириллической и глаголической традиции через .г҃.: три в кириллической и четыре в глаголической (Баранкова и др. 1988: 5). В Вильнюсской рукописи данный пассаж передан правильно, согласно греческому оригиналу. Возможно, изначально в переводе не было буквенной цифири, она стала употребляться в процессе копирования, о чем свидетельствуют списки *Симеонова сборника*. Надо отметить, что случай замены четыре на три встречается только один раз, в другом пассаже число четыре сохраняется и в Вильнюсской рукописи, и в *Изборнике 1073* года. Вслед за А.Л. Лифшицем укажем на редкий союз небонъ, употребляющийся в пояснительном значении в *Супр.* (SJS 2: 334–335). В рассматриваемом примере этот союз сохранен и в *Изборнике 1073* года. Редкий союз небонъ в соответствии с греческим καὶ γάρ свойственен преславским переводам (Благова 1980: 121; Милтенов 2020: 61).

II. Представляется весьма архаичным пояснение к слову „евангелие“, которое два раза встречается в Вильнюсском списке:

(9) нн вѫште нн хощѫде оучитєлнѣмоу рєчє бл҃говѣщєнію : нн болє нн хоущде оучлъмь соуть іеѵаггєліѧ – τί δήποτε οὔτε πλείονα οὔτε ἐλάττονα τὸν ἀριθμόν εἰσι τὰ εὐαγγέλια;

(10) стлъпъ же н оутвръжєніе цр҃ковноє есть єѵ҃ліе рекъше бл҃говѣщєніе : стлъпъ же н оутвръжєннїе цр҃квьноіе іеѵаггєлніе – στῦλος δὲ καὶ στήριγμα ἐκκλησίας τὸ εὐαγγέλιον.

Славянская калька с греческого εὐαγγέλιον, видимо, была характерна для преславских переводов, поскольку зафиксирована в этом значении в *Супр.*, в некоторых статьях *Изборника 1073* (SJS 1: 95; Срезневский 1: 94). В дальнейшем она не прижилась, поскольку стала обозначать праздник Благовещения (Εὐαγγέλισμός). Из контекста видно, что славянская калька выступает как пояснение к греческому слову, что, по-видимому, свидетельствует о весьма раннем переводе, когда данный грецизм еще требовал комментария. Напомним, что в примере (4) Вильнюсский список также содержит кальку бл҃говѣщєннє, а *Изборник 1073* привычный грецизм єѵ҃ггєліє. Можно с надежностью полагать, что калька бл҃говѣщєннє была нормативна для переводчика данного текста.

Обратим также внимание в примере (9) на архаичную лексему Вильнюсского списка ѵнсмєнн от ѵнсмѧ, которая употребляется в весьма ограниченном круге старославянских памятников – *Супр.* и в *Сказании о письменех* Черноризца Храбра, т.е. в преславских произведениях (SJS 4: 869). В *Изборнике 1073* года она заменена более распространенным словом ѵнслъмь (ἀριθμόν).

III. При сопоставлении текстов выясняется, что Вильнюсский список содержит целый ряд пассажей, отсутствующих в *Изборнике 1073* года, на что обратил внимание Лифшиц (Лифшиц 2001). Первоначальный текст Иринея Лионского в дальнейшем подвергался сокращению, причем это сокраще-

ние производилось на греческой почве, о чем свидетельствуют византийские прототипы *Симеонова сборника*. Их текстологическое изучение было сделано М.В. Бибиковым на базе 22-х рукописей XI–XVI в. и была создана стемма, в которой указан ближайший к славянскому сборнику греческий прототип (Бибиков 1996: 294).

Большинство греческих аналогов *Симеонова сборника* содержит данную статью, однако ни в одном из них нет атрибуции Григорию Богослову: все списки начинаются с заглавия τοῦ αυτοῦ ἐκ τῶν κατὰ Ἀρειανῶν ἐρώτησις (Симеонов сборник 2015, приложение 2). Тем не менее, атрибуция Григорию Богослову не является славянским добавлением. В греческом евангелии XI в. происходящем из Великой лавры на Афоне, а ныне хранящемся во Флорентийской библиотеке (*Biblioteca* Medicea *Laurenziana*), в фонде Conventi Soppressi под номером 159, после окончания *Евангелия от Иоанна*, на л. 215 находим следующий заголовок τοῦ ἐν ἁγιοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου ἐκ τῶν κατὰ Ἀρειανῶν, τί δήποτε οὔτε πλείονα οὔτε ἐλάττονα τὸν ἀριθμόν εἰσι τὰ εὐαγγέλια[4]. Вообще данная статья встречается как предисловие или послесловие к *Евангелию* тетр, и, как правило, она никому не приписывается. Редкое исключение – это атрибуция Григорию Богослову, о которой мы упомянули выше, а также Епифанию Кипрскому (см. рукопись XII в. M.748 из собрания Morgan Library & Museum в Нью-Йорке, л. 194об.). Авторство Иринея Лионского нигде не обнаруживается, что, по-видимому, связано с малоизвестностью данного святого в восточном христианстве. Но в прототипе славянского перевода оно было, о чем мы можем судить по изучаемой рукописи из библиотеки АН Литвы.

Статья Иринея Лионского о числе евангелий, попадая в евангельские предисловия и сборники, начала сокращаться уже на греческой почве. Более или менее устойчивый текст дают нам просмотренные греческие предисловия. Однако предисловие в Вильнюсской рукописи не совпадает по объему с греческими, оно содержит более пространные пассажи, на что обратил внимание А.Л. Лифшиц (Лифшиц 2001: 62). Пассажи славянского текста имеют параллели с латинскими переводами сочинения Иринея, и это свидетельствует о том, что данный славянский перевод был сделан не с сокращенной греческой версии, а с пространной, имеющей аналогии в латинском переводе 3-й книги *Против ересей* Иринея. Приведем здесь данные тексты, их всего три, не считая заголовка, который, как было сказано выше, имеет аналогии только в латинской версии.

(11) сего ради оупованїа всего исплънь ев҃(г҃)лїа тако во лнце емоу бы(с҃) : propter hoc et omni fiducia plenum est Evangelium istud; talis est enim persona ejus;

---

[4] Рукопись и приведенный инципит указаны в базе данных Pinakes. Textes et manuscrits grecs. URL: https://pinakes.irht.cnrs.fr

(12) и всѣмъ є҃ѵ̑лiи смѣрѧа сѧ и поокоубожаѧ чл҃ѣческын снабдѣ : propter hoc et per totum Evangilium humiliter sentiens et mitis homo servatus est;

(13) четвертын же нже wбнавлѣеть чл҃ка и wбновлѣеть в себѣ все нже ѥѵ̑(г̑)лiемъ легунть и въкрнлѣеть чл҃кы на цр(с̑)тво нб(с̑)ное : quatrum vero, quod renovat hominem et recapitulat in se omnia quod est per evangelium elevans et pennigerans homines in coeleste regnum.

Примеры (11) и (13) достаточно точно следуют латинскому пассажу, пример (12) имеет искажения: остался непереведенным propter hoc как сего ради, а остальная часть фразы „он представляется смиренно чувствующим и кротким человеком“ не передается славянским предложением. Возможно, в Вильнюсской рукописи этот пассаж содержит вторичное чтение.

(14) по семъ нам чл҃къ бывъ даръ нб̑снаго дх̑а по все и земли посла : по семь же чл҃къ бывъ даръ ст̑го дх̑а на всѫ посъла землю – μετὰ δὲ ταῦτα ἄνθρωπος γενόμενος τὴν δωρεὰν τοῦ coelestis /ἁγίου πνεύματος εἰς πᾶσαν ἐξέπεμψε τὴν γὴν.

Укажем также на вариантное чтение нб̑снаго / ст̑го, в котором Вильнюсская рукопись передает значение латинского перевода сочинения Иринея, а в *Изборнике 1073* славянское чтение отражает греческий оригинал предисловий. Имеются также разночтения, указывающие на разные греческие чтения в протографах славянских переводов: четыри страны оу тварн : четыри частн соуть мнр҃ – τέσσαρα κλήματα τοῦ κόσμου; гс̑тво его : съдѣльное его – τὸ ἔμπρακτον αὐτοῦ; прнкоуплѧет сѧ : бесѣдоваше – ὁμιλεῖ. Греческие параллели ближе к тексту *Изборника 1073* и не совпадают с Вильнюсской рукописью, можно предположить, что первый славянский перевод был сделан с особой редакции греческого текста сочинения Иринея Лионского.

Итак, рассмотренные тексты из Вильнюсской рукописи № 6 и *Изборника 1073* года свидетельствуют о том, что в первой, на наш взгляд, сохранился более древний перевод, выполненный в восточной Болгарии ранее перевода *Симеонова сборника*. Предисловие к *Евангелию* названо именем его реального автора Иринея Лионского, а *Изборник 1073* содержит неверную и позднейшую атрибуцию, которая появилась на греческой почве. Объем текста в Вильнюсской рукописи соответствует оригиналу фрагмента из 3-й книги *Против ересей* за исключением нескольких пассажей, который могли быть утрачены при переписывании. По-видимому, данная статья в какой-то период времени могла быть предисловием к *Евангелию*, но в дальнейшем такая традиция в Византии прервалась, и этот текст под именами разных авторов фигурировал в составе различных энциклопедических сборников, каковыми являлись греческие прототипы *Изборника 1073* года. Возможно, эта статья служила одним из предисловий к *Евангелию* тетр, поскольку она нацелена на объяснение того, что евангелий должно быть именно четыре. Вильнюсская рукопись содержит два предисловия к *Евангелию*, но само *Евангелие*, к сожалению, в ней не сохранилось, поэтому данное предположе-

ние имеет чисто умозрительный характер. Второй перевод в *Изборнике 1073* года осуществлен независимо от первого с сокращенного греческого текста, и в нем видна тенденция заменять редкие преславизмы более употребительными лексическими вариантами. По-видимому, этот перевод делался тогда, когда преславизмы начинают восприниматься как локальные языковые особенности, не отвечающие статусу литературной нормы.

Ниже публикуются параллельно два изученных славянских перевода вместе с греческим оригиналом по фрагменту 3-й книги *Против ересей* по обновленному изданию латинского и греческого текстов в Sources Chrétiennes (SC 211: 160–166), а также по греческим прототипам *Изборника 1073* года по его изданию (Симеонов сборник 2015: 852–856). В тех случаях, когда греческим пассажам нет аналогов, приводим латинские пассажи из SC. В славянских текстах из надстрочных знаков воспроизводится только титло, выносные буквы приводятся в скобках.

БАН Литвы ф. 19 № 6 1-я треть XV в. (Лифшиц 2001: 63–71)	Изборник 1073 г. (Симеонов сборник 2015: 853–857)	SC 211: 160–166 / Симеонов сборник 2015: 852–856
ст҃аго нрннѣа еп(с)кпапа луньскааго прѣж(д)ее слово ст҃аго еу(г҃)лиа ѿ третінхъ кннгъ. іаже на неретнкы съставль.	Богословьца отъ того іеже на арианы.	*om.* / τοῦ ἐν ἅγιοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου[5]/ τοῦ δὲ αὐτοῦ ἐκ τῶν κατὰ Ἀρειανῶν
нн ваш'те нн хр҃ж(д)е чнс'менн моучьно есть бытн еу(г҃)льскомоу рече бл҃говѣшенїю.	чьсо ради ни боле ни хоужде числъмь соуть іеуаггелиа·∴	τί δήποτε οὔτε πλείονα οὔτε ἐλάττονα τὸν ἀριθμόν εἰσι τὰ εὐαγγέλια;
нм'же бо четырн страны оу тварн въ ненже есмь. н четырн въсѣцїн дх҃ове.	не имьже ли четъри чѧсти соуть. мирѳ въ немьже іесмъı. и четъıре всѧчьстии доуси	ἐπειδὴ τέσσαρα κλήματα τοῦ κόσμου, ἐν ᾧ ἐσμεν, καὶ δ' καθολικὰ πνεύματα,
рас'сѣана же е(с) цр҃квн по всѣн земли.	расѣıана же іесть ц҃рькъı по вьсеи земли.	κατέσπαρται δὲ ἡ ἐκκλησία ἐπὶ πάσης τῆς γῆς,
стлъпъ же н оутвръженіе ц҃рковное есть еу(г҃)лїе. рекъше бл҃говѣщенїе.	стълпъ же и оутвьрьжениіе ц҃ркъвьноіе іеуаггелиіе	στῦλος δὲ καὶ στήριγμα ἐκκλησίας τὸ εὐαγγέλιον,
н дх҃ъ жнзньнын. да въ лѣпотоу четырн нмѣтн есть стлъпы.	и доухъ жизньнъıи. да въ лѣпотоу четъıри имѣти иеи стълпъı	καὶ πνεῦμα ζωῆς, εἰκότως τέσσαρας ἔχειν αυτὴν στύλους

[5] Данное название воспроизводим по рукописи Bibl. Laureziana, Conv.Soppr. 159, f. 215.

дышоуштемъ бесталѣнїемь. и животворацѣ(м) оу҃кы.	отъвьсѫдоу дъшѫшта. нетълѣние и оживлаѭшта чл҃къ.	πανταχόθεν πνέοντας τὴν ἀφθαρσίαν καὶ ἀναζωπυροῦντας τοὺς ἀνθρώπους.
ѿ того же ѥвѣ и всѧуьскы хнтрое слово еже сѣдн(т) на хероувнмѣ, и съдръжнть всѣ. wбавнвъ сѧ оу҃комъ	отъ негоже ѥ ѥвѣ ѩкоже вьсѣхъ хытрьць слово сѣдаи на хероувимѣ. и съдрьжаи вса ѥвивъ сѧ чл҃комъ.	Ἐξ ὧν φανερόν, ὅτι ὁ τῶν ἁπάντως τεχνίτες λόγος ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειροβὶμ καὶ συνέχων τὰ πάντα φανερωθεὶς τοῖς ἀνθρώποις
дасть намъ четверowбраз'но еу(г҃)глїе.	дасть намъ триобразьноѥ ѥоуаггелиѥ.	ἔδωκεν ἡμῖν τετράμορφον τὸ εὐαγγέλιον,
еднѣмь же дх҃омъ съдръжнмо. ѩкw(ж) дв҃дъ проса его прнхода рече.	ѥдинѣмь же дх҃ъмь съдрьжимо. ѩкоже и давыдъ проса ѥмоу прихода рече.	ἑνὶ δὲ πνεύματι συνεχόμενον, καθὼς ο Δαυὶδ αἰτούμενος αὐτοῦ τὴν παρουσίαν φησίν
сѣдан на херовнмѣ wбъѩвн сѧ.	сѣдаи на хероувимѣ ѩви сѧ.	Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ ἐμφάνηθι.
не бо нъ хероувнмн четвероличнн соуть.	небонъ и хѣровимъ трьлични соуть	Καὶ γὰρ τὰ χερουβὶμ τετραπρόσωπα·
н лнца н(х) соуть бж҃їа сн҃а сътворенїѧ.	и лица ихъ образи соуть строѩ сн҃а бж҃ия.	καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῆς πραγματείας τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
пръвын бо животъ ре(у)е подобенъ л'воу.	прьвъıи бо животъ рече подобьнъ львоу	Τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ζῶον, φησίν, λέοντι,
г҃ьство его н властельство н цр(с҃)тво начертаѧ мѣннть.	съдѣльноѥ ѥго и властельскоѥ и цр҃скоѥ образоуѩ.	τὸ ἔμπρακτον αὐτοῦ καὶ ἡγεμονικὸν καὶ βασιλικὸν χαρακτηρίζον
а въторын подобенъ тел'цоу, унстотвор'нын н унстнтел'ным уннъ wбавлѣѧ.	вътороѥ же подобьно тельцю сѫтителъскъıи чинъ обавлаѩ.	Τὸ δὲ β΄ ὅμοιον μόσχῳ, τὴν ἱερουργικὴν καὶ ἱερατικὴν τάξιν ἐμφαῖνον.
третїн же нмѣа лнцѣ оу҃ве въуо҃ленїа своего прнхо(д) пропнсаѧ.	третии же имъı лице чл҃ческо. по человѣкѹ бывъшии приходъ обличенѣ описоуѩ.	Τὸ δὲ γ΄ ἔχον πρόσωπον ἀνθρώπου τὴν κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ παρουσίαν φανερώτατα διαγράφον.
а четвертын подобенъ wрлоу летѧщоу. дх҃а с҃таго прнпареніе къ ц҃ркви. н даемо сказаеть.	четвьртъıи же подобьнъ орьлоу летѧщ҃ дх҃овьноѥ на ц҃рквь прилѣтанию данию съказаѩ	Τὸ δὲ δ΄ ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ τὴν τοῦ πνεύματος ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἐφιπταμένην δόσιν σαφηνίζον.

да і єѵ(г҃)лїе оубо се же wбразна соуть. въ нн(х)же сѣднть х҃с.

да и іеоуаггелиꙗ оубо тѣмъ соуть съобразьна въ ниχъже сѣдить х҃съ.

καὶ τὰ εὐαγγέλια οὖν τούτοις σύμφωνα ἐν οἷς ἐγκαθέζεται Χριστός.

wво бо ѡ҃ оц҃а вл(д҃)уьское емоу дѣнство н славенън ρw(д) повѣдаеть г҃ла, снце.

іеже бо по иwанноу соуштеіе отъ отьца властельскъ іемоу и славнъии родъ. исповѣдаіеть г҃ла.

Τὸ μὲν γὰρ κατὰ Ιωάννην τὴν τοῦ απὸ τοῦ πατρὸς ἡγεμονικὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδοξον γενεὰν ἐκδιηγεῖται λέγων·

въ начало бѣаше слово. н слово бѣаше ѡ҃ б҃га. н б҃гъ бѣаше слово. все тѣмъ бы(с҃) н без него ннуто(ж) бысть.

въ начѧло бѣ слово. и слово бѣ отъ б҃а. и б҃ъ бѣ слово.

Ἐν ἀρχὴ ἦν ὁ λόγος.

сего ρадн оупованїꙗ всего нсплъньь єѵ(г҃)лїа се. тако бо лнце емоу бы(с҃).

propter hoc et omni fiducia plenum est Evangelium istud; talis est enim persona ejus.

а еже ѡ҃ лоукы иако(ж) ѡ҃ унстнтелнаго лнца сы. ѡ҃ заχарια унстнтелѣ кадѧше заунаеть.

а іеже отъ лоукъ акъ и свѧтительска обраꙁа съ отъ заχарииꙗ свѧтителѧ кадѧшта б҃оу начѧ сѧ.

Τὸ δὲ κατὰ Λουκᾶν ἅτε ἱερατικοῦ χαρακτῆρος ὑπάρχων ἀπὸ Ζαχαρίου τοῦ ἱερέως θυμιῶντος τῷ θεῷ ἤρξατο.

оуже бо пнтаемъ н телець готовлѧше сѧ. нꙁъwбрѣтенїю юнаго wтрока ради. хотѧ жрътвою сѧ положнтн.

оуже бо оупитанъии готовлѧше сѧ тельць. о обрѣтьнии ижнаго отрока хотѧштѧ жрьти сѧ.

Ἤδη γὰρ ὁ σιτευτὸς ἡτοιμάζετο μόσχος ὑπὲρ τῆς ἀνευρέσεως τοῦ νεωτέρου παιδὸς μέλλων θύεστθαι

матфеи же ѵл҃ѵе емоу рож(д)ьство повѣдаеть. книгы рекы рож(д)ьства і҃ѵ̀ х҃ва. сн҃а дв҃да сн҃а авраамлѣ.

а іеже отъ матъфеꙗ. чл҃ческо іемоу рождениіе проповѣдаіеть рекъии къннгъı рожьства исѵ̀ х҃ва сн҃оу давъıдова сына аврамлѧ.

Τὸ δὲ κατὰ Ματθαῖον τὴν κατὰ ἄνθρωπον αὐτοῦ γένεσιν κηρύττει λέγον Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Αβραάμ

н пакы. і҃ѵ̀ х҃во рожество снцѣ бѣаше ѵл҃кowбразно оубо се єѵ(г҃)лıе.

τοῦ δε Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· Ἀνθρωπόμορφον οὖν το Εὐαγγέλιον τοῦτο…/ *om*.

н всѣмъ єѵ(г҃)лїн смѣраа сѧ н пооубожаѧ ѵл҃уьскын снабдѣ.

propter hoc et per totum Evangilium humiliter sentiens et mitis homo servatus est.

маркъ же ѿ пр҃рчьскааго дх҃а. нже съ высостн прнде къ ѵл҃кwмъ наѵатwкъ сътwрѧ.	а иеже отъ маръка то ѿ пр҃рчскааго дх҃а съ въсоты съходѧштѧаго на чл҃кы начало сътвори	Μάρκος δὲ / Τὸ δὲ κατὰ Μάρκον ἀπὸ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος τοῦ ἐξ ὕψους ἐπιόντος τοῖς ἀνθρώποις τὴν ἀρχὴν ἐποιήσατο
начало рекын ев҃(г҃)лію ѩко(ж) пишет сѧ въ исан пр҃рцѣ. крнлатын wбразъ ев҃(г҃)лїю сказаеть.	рекыи. начало іеѵаггелиино ѩкоже и писано въ исаи пророцѣ.	λέγον· Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ὡς γέγραπται ἐν Ἠσαΐα τῷ προφήτῃ. τὴν πτερωτικὴν εἰκόνα τοῦ Εὐαγγελίου δεικνύων/ *om.*
сего ради въ крат҃цѣ н мнмотекоуще wбѣщанїе творнть. пр҃рчьскын бо wбразъ такъ.		διὰ τοῦτο δὲ καὶ σύντομον καὶ παρατρέχουσαν τὴν καταγγελίαν πεποίηται προφητικὸς γὰρ ὁ χαρακτὴρ οὗτος / *om.*
н то же слово бж҃їе. нже преже мwѵсеа патрїарх҃сн бѣша.	само же то бж҃ие слово бывъшиимъ прѣдъ моисиѩ патрьѩрхъмь.	καὶ αὐτὸς δε ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῖς μὲν πρὸ Μωυσέως πατριάρχαιας
по бж(с҃)твеномоу н славномоу прнкоуплает сѧ.	по бж҃ьскоуоумоу и прѣславьноуноумоу бесѣдоваше.	κατὰ τὸ θεικὸν καὶ ἔνδοξον ὁμιλεῖ
н нже въ законѣ то тѣмъ ѵнстнтельнън н слоужебенъ н ѵннъ предасть.	соуштиимъ же въ законѣ. с҃тительскъıи чинъ даѩше.	τοῖς δὲ ἐν τῷ νόμῳ ἱερατικὴν τάξιν ἀπένεμεν.
по семъ на(м) ѵл҃къ бывъ даръ нб(с҃)наго дх҃а. по всен земли посла. покрываѧ ны своима крнлома.	по семь же чл҃къ бывъ даръ с҃го дх҃а на всѫ посъла землю. покръıваѩ нъı своим<а> крилома.	Μετὰ δὲ ταῦτα ἄνθρωπος γενόμενος τὴν δωρεὰν coelestis / τοῦ ἁγίου πνεύματος εἰς πᾶσαν ἐξέπεμψε τὴν γὴν σκεπάζων ἡμᾶς τοῖς αὐτοῦ πτέρυξιν.
ѩкоже бг҃ъ състраѧнїе сн҃а бж҃їа. тако же н жнвота того wбразъ. тако назнаменанїе ев҃(г҃)лїе.	да ѩкъже іе оубо строи сн҃а б҃жиѩ. такожде же и животъ тѣхъ образъ.	Ὁποία οὖν ἡ πραγματεία τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοιαύτη καὶ τῶν ζώων ἡ μορφή,
	и ѩкъже іе животъıнъıи образъ. такъжде же и іеѵанг҃льскъıи образъ.	*om.* / καὶ ὁποία εἶ τῶν ζώων ἡ μορφη τοιοῦτος καὶ ὁ χαρακτὴρ τοῦ εὐαγγελίου.

ѵетверѡѡбразнн жнвотн. ѵетверѡѡбразно же еѵ(г҃)лїе. ѵетверѡѡбразно н сътвореннѣ еѵ(г҃)лїе.	четверообразьнии бо животи четверообразьно бо и ієѵаггелиіе. и строи гн҃ь.	Τετράμορφα γὰρ τὰ ζῶα, τετράμορφον καὶ τὸ εὐαγγέλιον καὶ ἡ πραγματεία τοῦ κυρίου.
н сего рад҃н ѵетырн завѣтн данн быша всѣцїн ѵл҃ѵьствоѵ.	да сего д҃ѣла четыри д҃ни быша. вьсѧчьстии завѣти чл҃чьствоѵ.	Καὶ διὰ τοῦτο τέσσαρες ἐδόθησαν καθολικαὶ διαθῆκαι τῇ ἀνθρωπότητι·
єдннъ по потопѣ ноевн доѵгою.	ієдинъ оубо при потопѣ ноевѣ о доѵзѣ.	μία μὲν τοῦ κατακλισμοῦ τῷ Νῶε ἐπὶ τοῦ τόξου·
вторын же авраамоѵ знаменїемъ wбрѣзанымъ.	въторъıи же авраамоѵ о знамении обрѣзанıа.	β΄ δε τῷ Ἀβραὰμ ἐπὶ τοῦ σημείου τῆς περιτομῆς
третїн же законоѵ положенїе прн мѡѵсен.	третии же законоустављениемь моусиѫ.	γ΄ δε ἡ τῆς νομοθεσίας διὰ Μωυσέως·
ѵетвертын же нже wбнавлѣеть ѵл҃ка. н wбновлѣеть в᾽ себѣ все.	четвьрътъıи же ієѵаггелиемь гн҃мь нашимь ис҃ѵ̀ х҃сомь.	quatrum vero, quod renovat hominem et recapitulat in se omnia / δ΄ δε ἡ τοῦ εὐαγγελίου διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
нже еѵ(г҃)лїемъ лег᾽ѵнть. н въкрнлѣеть на цр(с҃)тво нб(с҃)ное.		quod est per evangelium elevans et pennigerans homines in coeleste regnum
семоѵ(ж) тако нмоѵщ8 поѵстош᾽нн н гроѵбн сѧть всн.	семоу же сицем8 соуштѫ. безоумьни вси и неразоумьни.	Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων μάταιοι πάντες καὶ ἀμαθεῖς,
н къ семоѵ же боѵн. коѵдѧштен wбразъ бл҃говѣщенїе.	къ семоу же и дрьзии обидѧштии образъ ієѵаггельскъıи.	προσέτι δὲ καὶ τολμηροὶ οἱ ἀθετοῦντες τὴν ἰδέαν τοῦ εὐαγγελίου
	и любо боле любо хоужде приносѧште ієѵаггельска лица	καὶ εἴτε πλείονα ἡ ἐλάττονα τῶν εἰρημένων παρεισφέροντες εὐαγγελίων πρόσωπα·
wвн, да множае сѧ мнѣтн наѵноуть нстнн᾽ноу нзъwбрѣтше.	ови да боле мьними боудоуть изобрѣтъше.	οἱ μὲν ἵνα πλείονα δόξωσι τῆς ἀληθείας ἐξευρηκέναι,
а дроузїн потѧжоуть строн бwжии·∴	ови же да строи х҃совъ въ обидоу положѧть·∴	οἱ δὲ ἵνα τὰς οἰκονομιας Χριστοῦ ἀθετήσωσιν.

ЛИТЕРАТУРА

Баранкова и др. 1988 — Баранкова, Г.С., Р.В. Бахтурина, Л.А. Владимирова, Л.П. Жуковская, А.М. Молдован, А.А. Пичхадзе. *Изборник Святослава 1073 г. Некоторые древнерусские и южнославянские черты рукописи.* – В: Славянское языкознание: X Международный съезд славистов. София, 1988 г. Доклады российской делегации. Москва, 1988, с. 3–16 [Barankova, G.S., R.V. Bahturina, L.A. Vladimirova, L.P. Zhukovskaya, A.M. Moldovan, A.A. Pichhadze. Izbornik Svyatoslava 1073 g. Nekotorye drevnerusskie i yuzhnoslavyanskie cherty rukopisi. – V: Slavyanskoe yazykoznanie: X Mezhdunarodnyy saezd slavistov. Sofia, 1988 g. Doklady rossiyskoy delegatsii. Moskva, 1988, s. 3–16].

Бибиков 1996 — Бибиков, М.В. *Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.).* Москва, 1996 [Bibikov M.V. Vizantiyskiy prototip drevneyshey slavyanskoy knigi (Izbornik Svyatoslava 1073 g.). Moskva, 1996].

Благова 1980 — Благова, Э. *Лексика Супрасльской рукописи и лексика Иоанна Екзарха.* – В: Проучвания върху Супрасълския сборник. Старобългарски паметник от X век. София, 1980, с. 117–126 [Blagova, E. Leksika Suprasl'skoy rukopisi i leksika Ioanna Ekzarha. – V: Prouchvania varhu Suprasalskia sbornik. Starobalgarski pametnik ot X vek. Sofia, 1980, s. 117–126].

Димитров 2013 — Димитров, К. *Авва Доротей. Слова. Среднобългарски превод. Гръцко-български словоуказател.* Велико Търново, 2013 [Dimitrov, K. Avva Dorotey. Slova. Srednobalgarski prevod. Gratsko-balgarski slovoukazatel. Veliko Tarnovo, 2013].

Димитрова 2016 — Димитрова, А. *Златоструят в преводаческата дейност на старобългарските книжовници.* София, 2016 [Dimitrova, A. Zlatostruyat v prevodacheskata deynost na starobalgarskite knizhovnitsi. Sofia, 2016].

Добрянский 1882 — Добрянский, Ф. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки.* Вильна, 1882 [Dobryanskiy, F. Opisanie rukopisey Vilenskoy publichnoy biblioteki. Vil'na, 1882].

Ефимова 2005 — Ефимова, В.С. *К вопросу о лексическом выражении отрицания в старославянском языке* [Efimova, V.S. K voprosu o leksicheskom vyrazhenii otritsaniya v staroslavyanskom yazyke]. – Slavia, 74 (2005), № 2–3, p. 251–264.

Королев, Турилов 2011 — Королев, А.А., А.А. Турилов. *Ириней Лионский. Почитание на христианском Востоке, у южных славян и на Руси* – В: Православная энциклопедия. Т. 26.

Москва, 2011, с. 441 [Korolev, A.A., A.A. Turilov. Irineу Lionskiy. Pochitanie na hristianskom Vostoke, u yuzhnyh slavyan i na Rusi – V: Pravoslavnaya entsiklopediya. T. 26. Moskva, 2011, s. 441].

Лифшиц 2001 — Л и ф ш и ц, А.Л. *Фрагмент сочинения Иринея Лионского „Против ересей“ в собрании Виленской публичной библиотеки* [Lifshits, A.L. Fragment sochineniya Irineya Lionskogo „Protiv eresey“ v sobranii Vilenskoy publichnoy biblioteki]. – Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 3 (2001), p. 61–71.

Милтенов 2020 — М и л т е н о в, Я. *Преславските лексикални маркери. 1. Опит за въведение* [Miltenov, Ya. Preslavskite leksikalni markeri. 1. Opit za vavedenie]. – Palaeobulgarica, 44 (2020), № 2, с. 54–79.

Мошиньски 1982 — М о ш и н ь с к и, Л. *Способы перевода греческих словообразований с отрицательной приставкой α в Супрасльской рукописи* [Moshin'ski, L. Sposoby perevoda grecheskih slovoobrazovaniy s otritsatel'noy pristavkoy α v Suprasl'skoy rukopisi]. – V: Cyrillomethodianum, 6 (1982), p. 81–97.

Никифоров 2011 — Н и к и ф о р о в, М.В. *Ириней Лионский* – В: Православная энциклопедия. Т. 26. Москва, 2011, с. 422–441 [Nikiforov, M.V. Iriney Lionskiy – V: Pravoslavnaya entsiklopediща. T. 26. Moskva, 2011, s. 422–441].

Пичхадзе 2011 — П и ч х а д з е, А.А. *Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект*. Москва, 2011 [Pichhadze, A.A. Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongol'skoy Rusi. Lingvisticheskiy aspekt. Moskva, 2011].

СДРЯ XI–XIV — *Словарь древнерусского языка XI–XIV в.* Т. 1–12. Москва, 1988–2019 [Slovar' drevnerusskogo yazyka XI–XIV v. T. 1–12. Moskva, 1988–2019].

Симеонов сборник 2015 — *Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.).* Т. 3. *Гръцки извори*. София, 2015 [Simeonov sbornik (po Svetoslavovia prepis ot 1073 g.). T. 3. Gratski izvori. Sofia, 2015].

Сочинения св. Иринея 1900 — *Сочинения святого Иринея, епископа Лионского*. Изданы в русском переводе протоиереем П. Преображенским. Санкт-Петербург, 1900 [Sochineniya svyatogo Irineya, episkopa Lionskogo. Izdany v russkom perevode protoiereem P. Preobrazhenskim. Sankt-Peterburg, 1900].

Срезневский — С р е з н е в с к и й, И.И. *Материалы к словарю древнерусского языка по письменным памятникам*. Т. 1–3. Санкт-Петербург, 1893–1912 [Sreznevskiy, I.I. Materialy k slovaryu drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam. T. 1–3. Sankt-Peterburg, 1893–1912].

Старобългарски речник — *Старобългарски речник.* Т. 1–2. Отг. ред. Дора Иванова-Мирчева. София, 1999, 2009 [Starobalgarski rechnik. T. 1–2. Otg. red. Dora Ivanova-Mircheva. Sofia, 1999, 2009]. URL: https://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg_search/.

Турилов 1997 — Турилов, А.А. *Заметки о кириллических пергаменных рукописях собрания бывшей Виленской публичной библиотеки (ф. 19 БАН Литвы)* [Turilov, A.A. Zametki o kirillicheskih pergamennyh rukopisyah sobraniya byvshey Vilenskoy publichnoy biblioteki (f. 19 BAN Litvy)]. – Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 2 (1997), p. 113–142.

Miklosich 1977 — Miklosich, F. *Lexikon palaeoslovenico-graeco-latinum* (2. Neudruck der Ausgabe Wien, 1862–1865). Aalen, 1977.

PG 7 — Migne, J.-P. *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca.* Vol. 7. Paris, 1857.

SC 211 — Irénée de Lyon. *Contre les hérésies*. Livre 3. Édition critique par A. Rousseau et L. Doutreleau. T. 2. Texte et traduction (= Sources Chrétiennes, 211). Paris, 1974.

SJS — Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1994. Переиздание. Т. 1–4. Санкт-Петербург, 2006 [Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1994. Pereizdanie T. 1–4. Sankt-Peterburg, 2006].

TO THE HISTORY OF PRESLAV LITERARY SCHOOL: A FRAGMENT OF THE TREATISE OF IRENAEUS OF LYON *AGAINST HERESIES* AND THE ARTICLE *AGAINST THE ARIANS* BY GREGORY THE THEOLOGIAN IN THE *IZBORNIK 1073*

(*Summary*)

The article examines two ancient Slavic translations of a fragment of the 3rd book of Irenaeus of Lyons *On Heresies*. One translation has survived as a preface to the four *Gospels* in a manuscript of the first third of the 15th century from the Library of the Lithuanian Academy of Sciences (fond 19, no. 6), another as part of the *Izbornik 1073*. Both translations were made in Eastern Bulgaria, the first contains ancient preslavisms and is very close in language to the homilies of John Chrysostom in the *Codex Suprasliensis*, while the second shows a tendency to replace rare preslavisms with more common equivalents. The first translation was made from the full version of the Greek text of the treatise of Irenaeus of Lyon, fully preserved to this day only in the Latin translation, and retains the author's attribution; the second translation goes back to an abridged Greek version attributed to St. Gregory the Theologian.

Keywords: Old Slavic language; Preslav redaction; medieval Slavic translations from Greek.

Tatiana I. Afanasyeva,
Saint Petersburg State University